

# *PREGHIERE LITURGICHE*

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



*SABATO della QUINTA SETTIMANA,*

*al MATTUTINO*

*greco-italiano*

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΤΗΣ Ε' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΠΡΩΪ

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν

Καθίσματα Αναστάσιμα

Ἦχος δ'

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο, λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; Ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ Πάθους κηρύξας τὴν Ἑγερσιν. Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν Ἄϊδι παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα...

Ταχὺ προκατάλαβε

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ τάφου Σωτήρ, συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ δυναστείᾳ τῇ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν ἰσχυρί τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδειξας ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε φιλόνητο.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπί γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ' Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Ἀγαλλιάσθω οὐρανὸς εὐφραίνεσθω, τὰ ἐπὶ γῆς, ὅτι Χριστὸς ἐκ Παρθένου ἐπιφανείς ὡς ἄνθρωπος ἐρρύσατο φθορᾶς, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον τῷ ἰδίῳ θανάτῳ, θαύμασιν ἐκλάμψας δὲ γυναικὶ Σαμαρείτιδι, ὕδωρ αἰτῶν παρέχει τὴν πηγὴν, τῶν ἰαμάτων, ὡς μόνος ἀθάνατος. (Δίς)

Εἰς τοὺς Αἶνους

Στιχηρὰ Αναστάσιμα

Ἦχος δ'

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας, ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, Διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἑγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

SABATO DELLA QUINTA SETTIMANA

Al Mattutino

Dopo la prima sticologia.

Kathismata dall'oktichos. Tono 4.

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le mirofòre tremanti sbigottirono e dicevano: Forse è stato rapito colui che al ladrone aprì il paradiso? O forse è risorto colui che prima della passione annunciò la sua risurrezione? Veramente è risorto Cristo Dio, per concedere agli abitanti dell'ade vita e risurrezione.

Gloria. Presto intervieni.

Risorgesti dall'ade come immortale, o Salvatore e con te rialzasti il tuo mondo con la tua risurrezione, Cristo nostro Dio; infrangesti con potenza il dominio della morte e a tutti, o misericordioso, rivelasti la risurrezione: noi dunque ti glorifichiamo, o solo amico degli uomini.

E ora. *Theotokion.*

Il mistero dall'eternità nascosto e ignoto agli angeli, per te, Madre di Dio, fu rivelato ai terrestri: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi volontariamente accettò la croce e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le nostre anime.

*Dopo la seconda sticologia, kàthisma della festa.*

*Tono 4. Tu che volontariamente.*

Esulti il cielo, danzi ciò che è sulla terra, perché Cristo, apparso uomo dalla Vergine, liberò dalla corruzione tutta la stirpe umana con la propria morte. Splendente di prodigi, chiede dell'acqua alla samaritana e le dona la fonte delle guarigioni, lui che è il solo immortale (2).

*Quindi: Contemplata la risurrezione di Cristo, salmo 50, il canone della festa con gli irmi per 8 stichi e il canone del mineo per 4 stichi. Kontàkion ed exapostilarion della festa.*

*Alle lodi sostiamo allo stico 4 e cantiamo le stichirà dall'oktichos.*

*Stichirà anastàsima. Tono 4.*

O Signore onnipotente, che ti sottoponesti alla croce e alla morte e risorgesti dai morti, noi glorifichiamo la tua risurrezione.

Con la tua croce, o Cristo, ci liberasti dalla maledizione antica, con la tua morte annientasti il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione colmastì di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτῆρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, φιλάνθρωπε Κύριε τῆ πρεσβεία τῶν Ἁγίων σου.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων μὴ χωρισθεῖς, μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλάνθρωπιαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

**Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. β'**

Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας Ἰησοῦς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπιστὰς τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, πιεῖν ἐζήτει ὕδωρ παρὰ γυναικὸς Σαμαρείτιδος. Τῆς δὲ τὸ ἀκοινώνητον τῶν Ἰουδαίων προσειπούσης ὁ σοφὸς δημιουργὸς μετοχετεύει αὐτὴν ταῖς γλυκεαῖς προσρήσεσι, μᾶλλον πρὸς αἴτησιν τοῦ αἰδίου ὕδατος, ὃ καὶ λαβοῦσα, τοῖς πᾶσιν ἐκήρυξεν, εἰποῦσα· Δεῦτε, ἴδετε τῶν κρυπτῶν γνώστην καὶ Θεόν, παραγενόμενον σαρκί διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

**Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς**

**Ἦχος δ' Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν**

Τὴν πηγὴν ἐν τῷ φρέατι κατιδῶν τὴν ἀέναον καθημένην γύναιον, φέρον καύσωνας, πλείστων παθῶν ἀκεσώδυνον, λαβεῖν ἐπεζήτησεν, ὕδωρ ζῶν τὸ ἐξ αὐτῆς, κρουνηδὸν ἐκχεόμενον, ὃ καὶ ἔλαβε, δωρεὰν ἐκ τοῦ λόγου, καὶ οὐκέτι πρὸς τὸ φρέαρ ἐπισπεύδει τὸ γεηρὸν καὶ ἐπίκηρον.

**Στίχ.** Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλεύε, ἔνεκεν ἀληθείας καὶ χρηστότητος.

Ἰουδαίων τὰ ἔθιμα, τοῦ γυναιίου διώκοντος, καὶ τὸ σῶν προβάλλοντος ἀκοινώνητον, τῇ μεταλήψει τοῦ ὕδατος, Χριστὸς μετωχέτευσεν, ὁ σοφὸς δημιουργὸς, τοῖς ἡδέσι προσφθέγμασιν, ἐξαιτήσασθαι, τὸ ζωήρυντον πόμα, θεῖον ὕδωρ, οὐ πιοῦσα πρὸς τὴν πόλιν, μετοχετεύει τὰνάματα.

**Στίχ.** Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν.

Οὐτε ἄντλημα κέκτησαι, καὶ τὸ φρέαρ βαθύτατον, πόθεν οὖν καὶ δώσεις μοι ὕδωρ ἄφθαρτον, ἢ Σαμαρεῖτις ἐβόα σοι, Χριστὲ σε ὡς ἄνθρωπον, οἰομένη οὐ Θεόν, καὶ τοὺς λόγους θαυμάζουσα, ἦν προσρήμασι, γλυκυτάτοις ἀρδεύσας σὲ Θεόν τε, καὶ Σωτῆρα τῶν ἀπάντων, ὁμολογεῖν παρεσκεύασας.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore e liberaci dai lacci del nemico; o risorto dai morti, stendi la mano e per intercessione dei tuoi santi rialza noi caduti per il peccato, Signore filantropo.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra per filantropia, fatto uomo senza mutamento e ti sottoponesti nella carne alla croce e alla morte tu, impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti concedesti immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

**Gloria.** E ora. **Tono pl. 2.**

La fonte origine della vita, Gesù nostro Salvatore, giunto alla fonte del patriarca Giacobbe, chiedeva acqua da bere alla donna samaritana e mentre essa gli faceva notare come non ci fossero relazioni tra giudei e samaritani, il sapiente Creatore, col suo dolce parlare, la indusse a chiedere piuttosto l'acqua perenne. Ricevutala, a tutti essa proclamava: Venite a vedere il conoscitore delle cose segrete, Dio venuto nella carne per salvare l'uomo.

**Allo stico, 3 stichirà prosòmia della festa.**

**Tono 4.** Come generoso fra i martiri.

Vedendo seduta presso il pozzo la fonte perenne, la donna che aveva in sé gli ardori di parecchie passioni, chiese di ricevere l'acqua viva che placa il dolore e che da quella fonte fluiva a torrenti: gratuitamente la ricevette dal Verbo e ora non si affretta più verso il pozzo terrestre e caduco.

**Stico.** Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia.

Poiché la donna aborrriva le consuetudini dei giudei e gli faceva presente l'assenza di rapporti con costoro, Cristo, sapiente Creatore, cambiando genere d'acqua, con le sue soavi parole devì la donna per portarla a chiedere la bevanda da cui fluisce la vita, l'acqua divina; e come quella l'ebbe bevuta, ne devì i flutti verso la città.

**Stico.** Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: perciò Dio, il tuo Dio, ti ha unto con olio d'esultanza.

Non hai un secchio e il pozzo è profondissima: donde mi darai l'acqua incorruttibile? Così ti diceva, o Cristo, la samaritana, credendoti uomo, non Dio e meravigliandosi delle tue parole. Ma tu, irrorandola con un dolcissimo parlare, la inducesti a confessarti Dio e Salvatore di tutti.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. β'*

Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σαμαρείτιδι· εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκέ σοι πιεῖν, ἵνα μὴ διψήσῃς εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος.

*Gloria. E ora. Tono pl. 2.*

Così dice il Signore alla samaritana: Se tu conoscesti il dono di Dio e chi è che ti dice: Dammi da bere, tu stessa ne avresti chiesto a lui ed egli ti avrebbe dato da bere, perché tu non abbia più sete, dice il Signore.